

ALLA PATRIA

CANTI RUSSI

adattati per pianoforte a due mani

da

LUSIKA PAVULAN



PEZZI & C. - Editori - BOLOGNA
EDIZIONI BONGIOVANNI-BOLOGNA

Copyright 1925, Lusika Pavulan

Questi canti popolari della Russia qui raccolti dall' arte squisita di Lusika Pavulan sono autentiche melodie colte dalla bocca del popolo, armonicamente riespresse e coordinate, piccoli quadri caratteristici che ci rappresentano la vita del mujik e del cosacco, attraverso le loro canzoni ora nostalgiche, ora umoristiche e che formano nel loro complesso una pagina di musica originale e interessante.

Tutta la Russia è in questi canti e l' anima semplice e sognatrice di quel gran popolo di artisti, di pensatori e di soldati.

Per una fedele interpretazione del testo occorre osservare scrupolosamente i segni d' espressione, specie per rendere con giustezza la continua varietà dei ritmi e degli accenti, che danno a questa musica l' impronta suggestiva e particolare che la distingue da ogni altra.

G. FRANCHI

Ces chansons russes recueillies par l' art exquis de Lusika Pavulan sont des authentiques melodies populaires, harmoniquement réexprimés et reunis en petits tableaux caracteristiques que nous représentent la vie intime du mujik et du cosaque parmi leurs chansons quelque fois nostalgiques ou gaies. Elles forment dans leur ensemble un morceau de musique originale et intéressante.

Toute la Russie est dans ces chants qui nous révèlent l' âme simple et rêveuse de ce grand peuple d' artistes, de penseurs et de soldats.

Pour une fidèle interpretation du texte il faut observer rigoureusement les signes d' exspression, surtout pour bien rendre la grande variété des rythmes et des accents qui donnent à cette musique une imprunte suggestive et particulière et la rendent tout à fait differente d' aucune autre.

These Russian folk songs, artistically chosen and collected by Lusika Pavulan, are authentic melodies and breathe the very life of the people. Harmoniously set and arranged they form characteristic little sketches of the mujik and the cossack in their homes, whose songs at times melancholy, at times gay, make on the whole a chapter of original and interesting music. All Russia is portrayed in these melodies and they express the very soul of that simple and visionary nation of artists, thinkers and soldiers.

In order to interpret the text faithfully it is important to follow scrupulously the marks of expression on the score and especially to render exactly the continual variety of rhythm and of the accents for these give to this music its especial and suggestive character which distinguishes it from any other.

Diese russischen Volkslieder sind authentische Melodien aus dem Volksmund, von Lusika Pavulan gesammelt und mit vortrefflicher Kunst harmonisch wiedergegeben und aneinandergesetzt. Kleine Charakterbilder bald schwermutig, bald humoristisch durch die man in das intime Leben des Mushik und des Kosaken eindringt, und die in ihrer Gesamtheit eine Seite ursprünglicher und interessanter Musik darstellen.

Das ganze Russland lebt in diesen Liedern und die schlichte und träumerische Seele dieses grossen Volkes von Künstlern, Denkern und Soldaten kommt darin zum Ausdruck.

Um eine getreue Interpretation zu ermöglichen, muss man die Vortragszeichen genau beachten, besonders um den fortwährenden Wechsel wiedergeben zu können welcher dieser musik das suggestive und eigenartige Gepräge verleiht das sie von jeder andern unterscheidet.

CANTI RUSSI

La steppa

Lusika Pavular.

Lento

1

sf *mf* *sf*

8

Detailed description: This system contains the first two staves of the piece. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is common time (C). The music features a melody with slurs and accents, and a piano accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *sf* (sforzando) and *mf* (mezzo-forte). A first ending bracket is shown at the end of the system.

8

Detailed description: This system contains the next two staves of the piece. It continues the melody and piano accompaniment from the first system. The piano part features a steady accompaniment with some syncopation.

Andante

pp

2

mf

Detailed description: This system contains the third and fourth staves. The tempo is marked *Andante*. The upper staff has a melody with a *pp* (pianissimo) dynamic, while the lower staff has a piano accompaniment with a *mf* (mezzo-forte) dynamic.

rall.

Detailed description: This system contains the fifth and sixth staves. The piano accompaniment features a *rall.* (rallentando) marking. The melody continues with a similar rhythmic pattern.

Chiaro, lamentevole

8

3

mf

ped.

Detailed description: This system contains the seventh and eighth staves. The key signature changes to two sharps (F# and C#). The tempo is *Chiaro, lamentevole*. The upper staff has a melody with a *mf* dynamic, and the lower staff has a piano accompaniment with a *ped.* (pedal) marking.

8

1. 2.

p

Detailed description: This system contains the ninth and tenth staves. It features a first ending bracket with two endings. The piano accompaniment has a *p* (piano) dynamic. The piece concludes with a final chord.

Fiaba Molto tranquillo

4

8. *p* *f* *loco*

8.

Detailed description: This block contains the first system of the 'Fiaba' piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music is in 6/8 time and begins with a piano (*p*) dynamic. The first measure is marked with a first ending bracket and the number '8.'. The piece concludes with a fortissimo (*f*) dynamic and the instruction 'loco'.

Fine Più mosso

mf *adagio*

8. *con 8.* N° 4 da Capo

Detailed description: This block contains the second system of the 'Fiaba' piece. It starts with a 'Fine' marking and a 'Più mosso' instruction. The dynamic is mezzo-forte (*mf*). The music then slows down to 'adagio'. A first ending bracket with the number '8.' is shown, followed by the instruction 'con 8.'. The system ends with the instruction 'N° 4 da Capo'.

La partenza dei cosacchi Andante

5

mf

Detailed description: This block contains the first system of the 'La partenza dei cosacchi' piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music is in 6/8 time and begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

p *con 8.*

Detailed description: This block contains the second system of the 'La partenza dei cosacchi' piece. The music concludes with a piano (*p*) dynamic and a first ending bracket with the number '8.'.

p *con 8.*

Detailed description: This block contains the third system of the 'La partenza dei cosacchi' piece. The music concludes with a piano (*p*) dynamic and a first ending bracket with the number '8.'.

Campane Un poco vivace

6

mp

Detailed description: This block contains the first system of the 'Campane' piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music is in common time (C) and begins with a mezzo-piano (*mp*) dynamic.

Largo

marcato *mf*

più presto, sempre più stringendo e dim.

con 8

Lento

f pesante

Racconto umoristico

Raccontando

mf con enfatica comicità

rubato

sf

in tempo, senza rit.

accel.

Più mosso, con molto ritmo

Serenata

Ritmato, molto allegro

10

La slitta

Liberamente, con espressione

11

mf

di o o o

mp *energico ma leggero*

pp

1. 2.

Paesaggio

12

f *con lentezza*

mf

sf

pp *rall.*

Ped.

con 8

L'orfanello

Allegretto

13

p *con ritmo ma teneramente e sotto voce*

più sentito

senza *Ped.*

3

pp

A

La contadina prepotente

Vivace

14

f
mf

La pipa rotta - (Racconto)

Allegretto

15

p
(la seconda volta forte)

Canto d'amore

Andante

16

mp espress.

mf
rit.
pp

Gli innamorati

Scherzando

17

p
loco
f
dolce e lento

Nostalgia

Andante

18 *pp legato* *rit.*

meno p *poco rit.* *pp*

Scherzo

Vivace

19 *f* *mp* *stringendo* 1. 2.

Canti d'amore

20 *sotto voce, mosso* *rall.* *pp* *mp espress.*

senza Ped. *con 8* *con 8*

rit. *pp* *mosso* *rall.* *pp*

con 8 *con 8*

Dolce, espressivo, legato

21

mp *rall.* *cresc.* *pp*

Grazioso

22

mp *rit.* *in tempo* *mf*

Molto vivace, leggero

23

mf 1. 2.

L'anitra
Allegretto

24

mp

Presto

25

p *pp*

Nel giardino

Andantino

26 *P dolce*

ripetere 2^a volta piano

mf *molto rit.*

Vivace

27 *p scherzando* *pp*

La madre del Cosacco (Ninna Nanna)

Lento

28 *mp espress.*

Andantino

29 *mf un poco marcato*

poco rit. *rall.*

a tempo *rit.* *p*

Andantino

mp misterioso

1. 2.

Allegro

31

p leggero e ritmato

Musical score for measures 31-32. The piece is in 2/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The tempo is marked 'Allegro'. The piano part consists of a rhythmic accompaniment with eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Measure 31 includes the instruction '*p* leggero e ritmato'. Measure 32 features two first endings, marked '1.' and '2.', leading to a repeat sign.

Canto dei pescatori del Volga

Maestoso

32

p

Musical score for measures 32-33. The piece is in common time with a key signature of three flats (Bb, Eb, Ab). The tempo is marked 'Maestoso'. The piano part features a steady accompaniment with eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Measure 32 includes the instruction '*p*'. Measures 32 and 33 are marked with 'con 8.' and '8.' below the bass line. Measure 33 includes dynamic markings '*mf*', '*f*', and '*ff*'.

Musical score for measures 34-35. The piece is in common time with a key signature of three flats (Bb, Eb, Ab). The piano part continues with eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Measure 34 is marked with 'con 8.'. Measure 35 includes dynamic markings '*ff*' and 'loco' below the bass line.

Musical score for measures 36-37. The piece is in common time with a key signature of three flats (Bb, Eb, Ab). The piano part continues with eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Measure 36 includes the instruction 'rall.'. Measure 37 includes dynamic markings 'dim.' and '*p*'.

Canzone

Appassionato, lamentevole

pp veloce
molto loco. poco a poco

crescendo p

Adagio

f ff espress.
con 8. con 8.

mf
con 8 con 8

f sf
loco.

f lasciando vibrare
loco.